

Sonetos atribuidos a Vivaldi

LA PRIMAVERA

I
Llegó la primavera y las aves
la saludan jubilosas con alegre canto,
en tanto que las fuentes, con los soplos de los
céfiros, discurren con dulce murmullo.

Vienen cubriendo el aire con negro manto
los relámpagos y los truenos a anunciarla,
electos; después, al callar éstos, los pajarillos
vuelven de nuevo a su canoro encanto.

II
Y entonces, sobre el florido, ameno prado,
al caro murmullo de frondas y plantas,
duerme el cabrero con el perro fiel a su lado.

III
Con el festivo son de la pastoril gaita
bailan Ninfa y Pastor bajo el amado techo
de la primavera en su brillante aparecer.

EL VERANO

I
Bajo la dura estación por el sol encendida
languidece el hombre, languidece el rebaño
y arde el pino; disuelve el cuco la voz y,
apenas percibida, cantan la tortolilla y el
jilguero.

El Céfiro dulce exhala, pero la contienda
mueve Bóreas, de improviso, a su lado;
y llora el pastorcillo porque, intranquilo,
teme a la feroz borrasca, y a su destino;

II
quita el reposo a los cansados miembros el
temor de los relámpagos, los feroces truenos y
la furiosa bandada de moscas y moscardones.

III
¡Ah! Demasiado ciertos son sus temores:
trueno y relampaguea el cielo que, con su
pedrisco, trunca la cabeza de las espigas y
de los granos altivos.

EL OTOÑO

I
Celebra el aldeano con bailes y canciones
el bello placer de la feliz cosecha,
y del licor de Baco tanto trasiega
que sus goces acaban con el sueño.

II
Hace que todo el mundo huelgue y baile y
cante el aire templado que da tanto placer,
y la estación que tanto y tanto invita
al hermoso goce de un dulcísimo sueño.

III
Los cazadores, al llegar el alba, para la caza
con cuernos, escopetas y perros salen fuera.
Huye la fiera y siguen su rastro.

Ya cansada y asustada por el gran estruendo
de escopetas y perros, amenaza herida,
fatigada de huir, pero muere oprimida.

EL INVIERNO

I
Congelado, temblar entre nieves frías
con el severo aliento del hórrido viento; correr
golpeando con los pies a cada instante; y, por
añadidura, un buen castañetear de dientes.

II
Pasar los días junto al fuego, quietos y
contentos mientras la lluvia, fuera, empapa a
los demás.

III
Caminar sobre el hielo con paso lento
por temor a caer en los intentos.

Girar fuerte, resbalar, caer al suelo, ir de nuevo
por encima del hielo y correr con fuerza sin
que el hielo se rompa o resquebraje.

Sentir cómo salen de las puertas herradas
Siroco, Bóreas y todos los vientos en guerra.
Esto es el invierno pero, tal como es,
¡cuánta alegría aporta!

S o n e t t i D e s c r i t t i v i

LA PRIMAVERA

I
Giunt' è la Primavera e festosetti
La Salutan gl' Augei con lieto canto,
E i fonti allo Spirar de' Zeffiretti
Con dolce mormorio Scorrano intanto.

Vengon' coprendo l' aer di nero amanto
E Lampi, e tuoni ad annuntiarla eletti
Indi tacendo questi, gl' Augelletti
Tornan' di nuovo al lor canoro incanto.

II
E quindi sul fiorito ameno prato
Al caro mormorio di fronde e piante
Dorme 'l Caprar col fido can' à lato.

III
Di pastoral Zampogna al suon festante
Danzan Ninfe e Pastor nel tetto amato
Di primavera all' apparir brillante.

L'ESTATE

I
Sotto dura Staggion dal Sole accesa
Langue l' huom, langue 'l gregge, ed arde il
Pino;
Scioglie il Cucco la Voce, e tosto intesa
Canta la Tortorella e 'l gardelino.

Zeffiro dolce Spira, mà contesa
Muove Borea improvviso al Suo vicino;
E piange il Pastorel, perche sospesa
Teme fiera borasca, e 'l suo destino;

II
Toglie alle membra lasse il Suo riposo
Il timore de' Lampi, e tuoni fieri
E de mosche, e mosconi il Stuol furioso!

III
Ah, che pur troppo i Suo timor Son veri
Tuona e fulmina il Ciel e grandinoso
Tronca il capo alle Spiche e a' grani alteri.

L'AUTUNNO

I
Celebra il Vilanel con balli e Canti
Del felice raccolto il bel piacere
E del liquor de Bacco accesi tanti
Finiscono col Sonno il lor godere.

II
Fà ch' ogn' uno tralasci e balli e canti
L' aria che temperata dà piacere,
E la Staggion ch' invita tanti e tanti
D' un dolcissimo Sonno al bel godere.

III
I cacciator alla nov' alba à caccia
Con corni, Schioppi, e cani escono fuore
Fugge la belva, e Seguono la traccia.

Già Sbigottita, e lassa al gran rumore
De' Schioppi e cani, ferita minaccia
Languida di fuggir, mà oppressa muore.

L'INVERNO

I
Aggiacciato tremar trà nevi argenti
Al Severo Spirar d' orrido Vento,
Correr battendo i piedi ogni momento;
E pel Soverchio gel batter i denti;

II
Passar al foco i di quieti e contenti
Mentre la pioggia fuor bagna ben cento.

III
Caminar Sopra il ghiaccio, e à passo lento
Per timor di cader girsene intenti;

Gir forte Sdruzziolar, cader à terra
Di nuove ir Sopra 'l ghiaccio e correr forte
Sin ch' il ghiaccio si rompe, e si disserra;

Sentir uscir dalle ferrate porte
Sirocco, Borea, e tutti i Venti in guerra
Quest' é 'l verno, mà tal, che gioja apporte.